

佛光榮根禪



星雲大師／Venerable Master Hsing Yun

禪，是人生的潤滑劑，透過遊言戲行，能使生活現出一片幽默的風光。

人間福報

The Merit Times
Australia

南天寺 Nan Tien Temple (IBAA)

Buddhist Centre 180 Berkeley Road Berkeley NSW 2506

Tel:61(2)4272 0600 Fax:61(2)4272 0601

E-mail:nantien@fgs.org.au www.nantien.org.au

星雲法語



更新之道

文／星雲大師

枝頭新綠，園丁欣慰；開春新雨，農夫歡喜。新生命讓人迎接，新鮮人受人矚目；因為「新」，帶來期盼，帶來希望。所以，企業經營要別創新格，物品生產要推陳出新。我們一個人也要不斷更新，思想要更新，做法也要更新；不斷更新的人，才會有進步，墨守成規、抱殘守缺的人，難以開創新局。我們如何更新呢？更新之道有四點：

第一、要有新觀念，迎接新生活：觀念會影響一個人的行為，行為會表現成爲生活方式。一個人的財富多少、成就大小，往往也會受到觀念所左右。觀念保守執著，限制了人生的進展；觀念靈活正向，就會有不同的契機。舊的觀念不改，難以配合時宜；有了新的觀念，才能迎向未來，才會有發展。因此，我們要迎接新時代，就要用新觀念來開創新生活。

第二、要用新精神，從事新事業：我們的精神不斷更新，事業才會不斷創新。人類從過去「畜牧時代」到「農業時代」，再到「工業時代」，接著是近代的「高科技資訊時代」，乃至未來急速發展的「奈米科技」來臨。無論你從事什麼事業，你要有新精神，隨著時代腳步更新，才不會被淘汰。

第三、要有新知識，化導新時代：現代是一個資訊爆炸的時代，知識不斷更新，科技不斷進步，醫學研究不斷針對各種病源，想要找出特效藥，甚至哲學思想也不斷出現新理論。無論是什麼人，都要積極吸收新知識，誠如高希均教授所言：「在『知識經濟』的大環境中，每個人必須不斷閱讀；在『學習世紀』的大環境中，每個人必須要不斷學習。」有了新的知識，你才有影響力，才能化導新的時代。

第四、要有新作風，處理新環境：所謂「新官上任三把火」，這不見得是件壞事，因為這表示有執行力、有新作風、有開創未來的魄力。新作風，才能處理老問題，才能去除舊包袱，才能創造新環境。領導人有新作風，部屬也要有棄舊圖新的接受度，才能彼此配合，帶來新的格局、新的氣象。

犯過的人改過自新，令人讚佩；初發心的菩薩道心虔敬，給人讚賞；參禪者也要不斷更新，不斷淨化，不斷昇華，才能一天一天接近「悟」的境界。十九世紀日本「明治維新」後，上下耳目一新，走上現代化國家；二十世紀初，美國杜威博士就已喊出：「重新估定價值」；我國教育家羅家倫先生也呼籲，要有新思想，要做「新學生」。所謂「流水不腐，戶樞不蠹」，到了二十一世紀的現代，我們怎能不走上「更新之道」呢？更新之道有四點：

第一、要有新觀念，迎接新生活；
第二、要用新精神，從事新事業；
第三、要有新知識，化導新時代；
第四、要有新作風，處理新環境。

IABS大會 佛光山AI佛典翻譯受矚

【人間社記者彭寶珊萊比錫報導】德國第20屆國際佛教研究協會（International Association of Buddhist Studies, IABS）大會，8月10日至15日於萊比錫大學盛大舉行，來自全球30個國家，逾450位學者、研究人員及博士、碩士生齊聚一堂，展開爲期6天，48場分論壇、24項活動的佛教學術盛宴。今年大會更明顯呈現科技在佛學研究中的滲透與應用，佛光山首次將《佛光大辭典》英譯計畫與自主研發的AI翻譯系統FoGuang.ai帶上國際學術平台，成爲會場矚目的焦點。

IABS自1976年成立，每3年舉行一次大會，輪流於歐、美與亞洲舉辦，致力於促進跨文化、跨語言的佛教研究。本屆大會延續多元跨域傳統，數十場分論壇涵蓋佛教與藝術、社會、科技、環保、哲學等領域，並首次引入AI與佛教研究的專題討論，顯示科技應用已成爲佛學研究新趨勢。

佛典專屬語料庫 免費使用

佛光山代表出席者包括歐洲佛光山總住持妙祥法師、佛光山人間佛教研究院副院長暨《佛光大辭典》英譯計畫總召集人妙光法師、日內瓦佛光山監寺覺芸法師、人間佛教研究院國際中心知悅法師、芝加哥大學有恆法師及倫敦佛光山妙慧講

師彭寶珊等。代表團不僅參與學術發表，也藉由與國際學者互動，推廣人間佛教理念與數位化佛典研究成果。

《佛光大辭典》作爲全球規模最大的漢語佛教百科辭典，收錄3萬2000餘詞條，是研究中國佛教與漢譯佛典的重要工具書。配合英譯工作，佛光山研發的FoGuang.ai系統，專爲漢譯佛典與佛教專有名詞設計，具備佛典專屬語料庫訓練、中英雙向檢索、人機協作翻譯、跨領域應用等功能，這使其在佛教專業領域的翻譯準確度遠高於通用型AI模型。

英譯佛光大辭典 與時俱進

知悅法師於「機器翻譯（Machine Translation）分論壇」，發表〈佛光大辭典中英翻譯法學碩士生翻譯編輯率（TER）：與大正藏經圖對應關係〉專題研究，檢視13款最新大型語言模型在《佛光大辭典》英譯中的表現，並首度將條目與大正藏25部類系統對應，探討不同典籍類別與翻譯準確度的關係。研究顯示，FoGuang.ai在各類別中表現最爲穩定；知悅法師指出，這反映佛典翻譯的挑戰不僅是資料量問題，更關乎譯者如何處理教義細節與跨文化語境。

美國天普大學，同時也是分論壇召集人的佛教數位人文學者馬德偉教授在會中分享了他對AI機器翻譯的觀察與研究成果。他強調，佛典翻譯不



↑佛光山代表出席者，包括歐洲佛光山總住持妙祥法師（左2）、佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師（右2）、日內瓦佛光山監寺覺芸法師（左1）、人間佛教研究院國際中心知悅法師（右1）。

圖／佛光山人間佛教研究院提供

僅是語言轉換，更涉及跨文化詮釋與宗教知識的正確傳達。馬德偉肯定《佛光大辭典》英譯計畫在語料整理與術語標準化方面的成就，並指出FoGuang.ai的專業性可顯著降低專有名詞誤譯的風險。他認爲，結合AI與人工審校是未來佛典翻譯最佳模式。

此次大會也是佛光山與加州大學柏克萊分校人工智能實驗室MITRA計畫持續合作的延伸。妙光法師表示，英譯計畫與FoGuang.ai的推出，不僅是技術成果的展示，更是推動人間佛教國際化的重要一步，期盼未來能與



↑佛光山人間佛教研究院知悅法師於德國第20屆國際佛教研究協會大會，參與「機器翻譯分論壇」，發表《佛光大辭典》中英翻譯之AI應用技術，廣受學者關注。

圖／佛光山人間佛教研究院提供

更多研究機構攜手，推廣佛典與佛學研究的數位化。

會議期間，許多與會學者對佛光山以AI技術推動佛典翻譯表示高度興趣，認爲這不僅爲佛教研究開啓新頁，也爲宗教與科技結合提供了創新範例。未來，隨著英譯計畫與AI技術的持續發展，佛光山有望成爲國際佛教數位人文研究的重要推動力量。

FoGuang.ai現已正式推出，提供大眾免費註冊使用，詳見<https://foguangai.web.app>

生命畫語

超越自身

文與圖／吳孟樵

一對母子的對話，兒子說：「我要日日打鼓100次，鼓聲響亮大作。」媽媽啞舌：「鄰居必然抗議。」接著媽媽說：「我要日行6000步。」兒子說：「你那麼懶，600步差不多囉。」媽媽說：「這是超越自身。」

存在主義心理學家羅洛·梅（1909～1994）說藝術必須具有侵略性，藝術家族群不必然是好戰分子，他們最重要的戰場通常是在自己的內心，在畫布、在打字機，或在其他藝術媒介上。兒子開心地說，「也在我的鼓上。」

媽媽摸摸兒子的頭，「你好聰明呀。」

鼓聲有其氣勢，如果再具藝術氛圍，那可不得了！兒子說：「這是超越自身。」



夕陽有時在雲端，慢慢落到樹梢、林葉縫隙間，然後慢慢消去，令人感覺到時光在移動。

荷塘暮色帶來的美，還有倒影，不管是史博館紅色宮殿式樓房，還是遠方的豪宅、池中荷葉、音符長廊上走動的人們，都會在荷塘中漂浮著倒影，而且隨風激起波紋，樣態不一。這也是時光在移動的呈現。

黃昏到荷塘來，你會追逐到許光陰碎琉璃般的美景。



彩鮮豔，是一束紫紅色的石斛蘭，花語是慈愛、祝福。

生活的日復一日，有時就像單色的畫布，這一抹突如其來的豔紫，提醒了我，美好一直都在。

一束花的生命，從被剪下後，開始倒數計時，雖然終將會過去，但現在正綻放。不是過去或未來，而是此时此刻，感受它的美。每日駐足，欣賞



，看雲變得更方便了。附近還有新月橋，散步途中，不只拍花拍草，也習慣抬頭看看天。

療癒綠洲

荷塘暮色

文與圖／王岫

夏日黃昏來到台灣台北植物園散步，經常可以拍到好景色。特別是荷塘的暮色，更令人流連。

荷塘暮色的主角就是夕陽餘暉。

心情筆記

花束教我的事

文／王靜莉

一個月前，從一個愛笑的女孩手中，收下了它。它，花姿優雅、色

素人攝影

追雲讓心乘風飛揚

文與圖／陳和元

母親過世前，多次陪她前往和信醫院，途經關渡大橋。那時心裡徬徨無助，卻在抬頭仰望時，意外被天空的遼闊與雲彩的變幻安慰了。從那一刻起，愛上了看天空。

後來搬到頂樓的新家，視野開闊